

Referências Bibliográficas

AGUIAR, O. B. Tradução e literatura: os folhetins traduzidos e a introdução da obra de ficção em prosa. In: MARTINS, M. A. P. (org.) **Tradução e multidisciplinaridade**. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999, pp. 136-152.

ALEXANDER, H. G. Carta ao editor. In: **The London Times literary supplement**, 13/11/2969.

ALMEIDA, C. A língua estrangeira na escritura de Nancy Huston. In: **XI Seminário nacional mulher e literatura / II Seminário internacional mulher e literatura**. Rio de Janeiro, Brasil, 2005.

ANDRADE, F. C. A questão da fidelidade posta em prova a partir de uma breve análise da *self-translation* na obra *Sergeant Getúlio* de João Ubaldo Ribeiro. Monografia de final de curso inédita. São Paulo: UNASP, s/d. Disponível em: <http://www.unaspec.edu.br/biblioteca/tcc/arquivosconteudo/arquivosindice/tcctradutor/tccfernanda.doc>. Acesso em: 21 out. 2003.

ANTUNES, M. A. G. Um estudo sobre o feedback escrito em redações de aprendizes de inglês como língua estrangeira. Dissertação de Mestrado inédita. Rio de Janeiro: UFRJ, 1994.

APPIAH, K. A. Thick translations In: VENUTI, L. (org.) **The translation studies reader**. Londres: Routledge, 2000, pp. 417-429.

ARAGÃO, M. L. *Sargento Getúlio*: uma história de aretê. In: **Caleidoscópio** 8, 1988, pp. 104-110.

ARROJO, R. Tradução. In: JOBIM, J. L. (org.) **Palavra da crítica**. Rio de Janeiro: Imago, 1992, pp. 411-442.

_____ **Tradução, desconstrução e psicanálise**. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

AZENHA JR. J. Depoimento. In: BENEDETTI, I. C. & SOBRAL, A. (org.) **Conversas com tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003, pp. 45-53.

BAKER, M. Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. In: **Target** 7, 1995, pp. 223-243.

_____ Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead. In: SOMERS, H. (org.) **Terminology, LSP and translation: studies in language engineering, in honour of Juan C. Sager**. Amsterdã: John Benjamins, 1996, pp. 175-186.

_____(org.) **Routledge encyclopedia of translation studies**. Londres: Routledge, 1998.

BARBOSA, H. Depoimento. In: BENEDETTI, I. C. & SOBRAL, A. (orgs.) **Conversas com tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003, pp. 55-70.

_____. The virtual image: Brazilian literature in English translation. Tese de Doutorado inédita. Universidade de Warwick, Inglaterra, 1994.

_____. Brazilian literature in English translation. In: **Proceedings of the XIII FIT World Congress 1**, Brighton, 1993, pp. 722-730.

BARTHES, R. The death of the author. Tradução por Stephen Heath. In: BARTHES, R. **Image music text**. Nova York: Hill and Wang, 1978, pp. 142-148.

BASSEY, M. **Case study research in educational settings**. Buckingham e Filadelfia: Open University Press, 1999.

BASSNETT, S. **Translation studies**. Londres: Routledge, 1991.

_____. When is a translation not a translation? In: BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. **Constructing cultures**. Clevedon: Multilingual Matters, 1998, pp. 25-40.

BASSNETT, S. & BUSH, P. **The translator as writer**. Londres: Continuum, 2006.

BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (orgs.) **Translation, history and culture**. Londres: Pinter, 1990.

BASSNETT, S. & TRIVEDI, H. **Post-colonial translation**. Theory and practice. Londres: Routledge, 1999.

BEAUJOUR, E. K. Bilingualism. In: ALEXANDROV, V. E. (org.) **The Garland companion to Vladimir Nabokov**. Nova York: Garland Publishing, 1995, pp. 37-43.

BENTES, C. M. Clifford Landers – tradutor do Brasil. Dissertação de Mestrado inédita. Rio de Janeiro: PUC, 2005.

BERMAN, A. **The experience of the foreign**. Culture and translation in romantic Germany. Tradução por S. Heyvaert. Nova York: State University of New York Press, 1992.

BERMAN, M. To Ludvik, optimism was the opium of the people. In: **The New York Times on the web**, 1970. Disponível em: <http://www.nytimes.com/books/98/05/17/specials/kundera-joke2.html>. Acesso em 12 abr. 2003.

BORGES, J. L. **The Aleph and other stories**. Tradução por Norman Thomas di Giovanni e Jorge Luis Borges. Nova York: E. P. Dutton, 1978.

BORTEN, E. Depoimento. In: BENEDETTI, I. C. & SOBRAL, A. (orgs.) **Conversas com tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003, pp. 80-87.

BRISK, M. E. & HARRINGTON, M. M. **Literacy and bilingualism: A handbook for all teachers**. Nova Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2000.

BRITTO, P. H. Tradução e criação. In: **Cadernos de tradução IV**. Florianópolis: UFSC, 1996, pp. 239-262.

_____ Literary translation. A practical guide: resenha. In: **Cadernos de tradução VIII**. Florianópolis: UFSC, 2001, pp. 259-261.

_____ Depoimento. In: BENEDETTI, I. C. & SOBRAL, A. (orgs.) **Conversas com tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003, pp. 89-98.

_____ “Pergunta” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 15 de novembro de 2006.

BURKEMAN, B. “Help for PhD research” [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 20 de julho de 2006.

Cadernos de literatura brasileira: João Ubaldo Ribeiro. São Paulo: Instituto Moreira Salles, 1999.

CAISTOR, N. (org.) **The Faber book of contemporary Latin American short stories**. Londres: Faber and Faber, 1989.

CARVALHAL, T. F. **Literatura comparada**. São Paulo: Ática, 1986.

CARVALHO, C. A. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado inédita. Rio de Janeiro: PUC, 2005.

CASANOVA, P. **A república mundial das letras**. Tradução por Marina Appenzeller. São Paulo: Estação liberdade, 2002.

CECCANTINI, J. L. C. T. Brava gente brasileira. In: **Cadernos de literatura brasileira: João Ubaldo Ribeiro**. São Paulo: Instituto Moreira Salles, 1999, pp. 103-128.

COATES, J. Changing horses: Nabokov and translation. In: BOASE-BEIER, J. & HOLMAN, M. (orgs.) **The practices of literary translation**. Constraints and creativity. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999, pp. 91-108.

COCKERMAN, H. Bilingual playwright. In: WORTH, K. (org.) **Beckett the space changer**. Londres e Boston: Routledge & Kegan Paul, 1975, pp. 139-159.

COLCHIE, T. “Help for PhD research” [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 20 de julho de 2006.

_____ “Help for PhD research” [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 01 de novembro de 2006.

CONDE, A. La autotraducción como creación. In: **Quimera** 210, 2002, pp. 20-26.

CONNOR, S. ‘Traduttore, traditore’: Samuel Beckett’s translation of *Mercier et Camier*. In: **Journal of Beckett studies** 11/12, 1989, pp. 27-46.

COSTA, L. A. João Ubaldo Ribeiro, tradutor de si mesmo. In: MILTON, J.; LARANJEIRA, M. & AUBERT, F. H. (orgs.) **Anais do V encontro nacional de tradutores**. São Paulo: Humanitas Publicações, 1996, pp. 181-190.

COURTIVRON, I. **Lives in translation**. Bilingual writers on identity and creativity. Nova York: Palgrave Macmillan, 2003.

COUTINHO, W. **João Ubaldo Ribeiro, um estilo de sedução**. Rio de Janeiro: Relume-Dumará, 1998.

CRYSTAL, D. **The Cambridge encyclopedia of the English language**. Cambridge: CUP, 1999.

_____ **Language and the internet**. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

CUNHA, T. C. A literatura brasileira traduzida na França: o caso de *Macunaíma*. In: **Cadernos de Tradução** 2. Florianópolis: UFSC, 1997, pp. 287-307.

DAFLON GOMES, M. L. Identidades refletidas. Um estudo sobre a imagem da literatura brasileira refletida por tradução. Dissertação de mestrado inédita. Rio de Janeiro: PUC, 2005.

DARIN, L. C. M. Questões polêmicas nos Estudos da Tradução: foco no ensino-aprendizagem. In: **Estudos lingüísticos** XXXV. São Paulo: GEL, 2006, pp. 110-117.

DÉPÊCHE, M. F. As traduções subversivas feministas ontem e hoje. In: **Labrys**, Estudos Feministas 1-2, 2002. Disponível em http://www.unb.br/ih/his/gefem/labrys1_2/mfd1.html Acesso em 13 jul. 2005.

DÍAZ, M. A. The metamorphosis of mnemosyne: literal and self-translation in Vladimir Nabokov’s *Speak Memory*. In: **In other words** 25, 2005, pp. 6-15.

DINIZ, M. **Os donos do saber**. Profissões e monopólios profissionais. Rio de Janeiro: Revan, 2001.

ECO, U. **The role of the reader. Explorations in the semiotics of texts**. Bloomington: Indiana University Press, 1979a.

_____. **Lector in fabula.** Tradução por Atílio Cancian. São Paulo: Perspectiva, 1979b.

_____. **Six walks in the fictional woods.** Cambridge: Harvard University Press, 1994.

_____. **Os limites da interpretação.** Tradução por Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, 2000.

_____. **Interpretação e superinterpretação.** Tradução por MF. São Paulo: Martins Fontes, 2001a.

_____. **Experiences in translation.** Toronto: University of Toronto Press, 2001b.

EVEN-ZOHAR, I. Polysystems studies. Em: **Poetics today** 11(1), Durham: Duke University Press, 1990.

FAERCH, C. & KASPER, G. (orgs.) **Introspection in second language research.** Clevedon: Multilingual Matters, 1987.

FERNANDES, N. M. **A autoria e o hipertexto.** Coimbra: MinervaCoimbra, 2003.

FILGUEIRAS, L. P. A invenção do original via tradução, pseudotradução e auto-tradução. Tese de doutorado inédita. São Paulo: USP, 2002.

FILIPPAKOPOULOU, M. Self-translation: reviving the author? In: **In other words** 25, Norwich: Pen & Ink Press, 2005, pp. 23-27.

FILIPOVA, F. The death of the translator. In: **Translatum journal** 4, 2005. Disponível em: <http://www.translatum.gr/journal/4/death-of-the-translator.htm> Acesso em 24 ago. 2006.

FITCH, B. T. **Beckett and Babel.** An investigation into the status of the bilingual work. Toronto: University of Toronto Press, 1988.

FRANCO AIXELÁ, J. Culture-specific items in translation. In: ÁLVAREZ, R. & VIDAL, C. A. **Translation power subversion.** Clevedon: Multilingual Matters, 1996, pp. 52-78.

FROTA, M. P. O retorno do autor, ou a morte apenas anunciada. In: **Estudos lingüísticos** 29, São Paulo, 2000, pp. 280-285.

FULK, J.; SCHMITZ, J. & SCHWARZ, D. The dynamics of context-behaviour interactions in computer-mediated communication. In: LEA M. (org.) **Contexts of computer mediated communication.** Londres: Harvester-Wheatsheaf, 1992, pp. 7-30.

GENETTE, G. **Paratexts: thresholds of interpretation**. Nova York: Cambridge University Press, 1997.

GENTZLER, E. **Contemporary translation theories**. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

GOMES, J. C. T. João Ubaldo e a saga do talento triunfante. In: **João Ubaldo Ribeiro: obra seleta**. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2005, pp. 75-103.

GRAYSON, J. **Nabokov translated**. Oxford: Oxford University Press, 1977.

GREEN, J. M. **Thinking through translation**. Georgia: University of Georgia Press, 2001.

GRELLET, F. **Developing reading skills**. Cambridge: Cambridge University Press, 1981.

GUBRIUM, J. F. & HOLSTEIN, J. A. From the individual interview to the interview society. In: GUBRIUM, J. F. & HOLSTEIN, J. A. (orgs.) **Handbook of interview research**. Context and Method. California: SAGE Publications, 2001, pp. 3-32.

GULDIN, R. Villém Flusser's writing practice between translating and retranslating. (s/d). Disponível em <http://planeta.terra.com.br/arte/dubitoergosum/>. Acesso em 10 dez. 2002.

HALL, S. **A identidade cultural na pós-modernidade**. Tradução por Tomaz Tadeu da Silva e Guacira Lopes Louro. Rio de Janeiro: DP&A, 2000.

STALYBRASS, O. Carta ao editor. In: **The New York Times review of books**, 13/08/1970.

HATJE-FAGGION, V. The translator's discursive presence in translated discourse: Machado de Assis' five novels in English multiple translations. Tese de doutorado inédita, Coventry: Universidade de Warwick, 2001.

HEWSON, C., LAURENT, D. & VOGEL, C. Proper methodologies for psychological and sociological studies conducted via the Internet. In: **Behavior research methods, instruments and computers** 28 (2), 1996, pp. 186-191.

ISER, W. **The act of reading**. A theory of aesthetic response. Amsterdã: John Hopkins, 1978.

JACKSON, K. D. **Oxford anthology of the Brazilian short story**. Oxford: OUP, 2006.

JOBIM, J. L. **A poética do fundamento**. Niterói: EDUFF, 1996.

JUNG, V. **English-German self-translation of academic texts and its relevance for translation theory and practice.** Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002.

KECSKES, I. & PAPP, T. **Foreign language and mother tongue.** Nova Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2000.

KIESLER, S., SIEGEL, J. & McGUIRE, T. Social psychological aspects of computer-mediated communication. In: **American psychologist** 39, 1984, pp. 1123-1134.

KLEIMAN, A. **Texto e leitor.** Aspectos cognitivos da leitura. Campinas: Pontes, 1989.

KRAUSE, C. Finding the poem - modern Gaelic verse and the contact zone. In: **Forum The University of Edinburgh postgraduate journal of culture and the arts** 1, 2005. Disponível em: <http://forum.llc.ed.ac.uk/issue1/> Acesso em 12 jan. 2006.

_____ Translating Gaelic Scotland: the culture of translation in the context of modern Scottish Gaelic literature. In: **Mercator media forum** 9, 2006. Disponível em: <http://www.aber.ac.uk/~merwww/> Acesso em 12 jan. 2006.

KOSZTOLÁNYI, D. **O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti.** Tradução por Ladislao Szabo. Rio de Janeiro: Editora 34, 1996, pp. 7-10.

KUNDERA, M. Carta ao editor. **The London Times literary supplement**, 30/10/1969.

_____ **The joke.** Nova York: HarperCollins Publishers, 1992.

_____ **Testaments betrayed.** Tradução por Linda Asher. Nova York: HarperCollins Publishers, 1995.

_____ **The art of the novel.** Tradução por Linda Asher. Nova York: HarperCollins Publishers, 2000.

LACERDA, R. Enfrento. Logo, existo. Uma leitura de *Sargento Getúlio*. In: **João Ubaldo Ribeiro: obra seleta.** Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2005, pp. 51-73.

LAMBERT, J. & VAN GORP, H. On describing translations. In: HERMANS, T. (org) **The manipulation of literature.** Londres: Croom Helm, 1985, pp. 42-53.

LANDERS, C. **Literary translation.** A practical guide. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

_____ The lizard's smile, the translator's furrowed brow. In: **35th annual conference of the American translators association**, Austin, Texas, 2004.

_____ A tradução de romances brasileiros nos Estados Unidos. In: Palestra na Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 2006a.

_____ Entrevista [agosto de 2006]. Entrevistadora: Maria Alice G. Antunes. Rio de Janeiro. Arquivo pessoal. Uma fita cassete (90 min).

LAVIOSA, S. The English comparable corpus: a resource and a methodology. In: BOWKER, L., CRONIN, M., KENNY, D. & PEARSON, J. (orgs.) **Unity in diversity: current trends in translation studies**. Manchester: St. Jerome, 1998.

LEFEVERE, A. Translation: its genealogy in the west. In: BASSNETT, S. & LEFEVERE, A. (orgs.) **Translation, history and culture**. Londres: Pinter, 1990, pp. 14-28.

_____ **Translation, rewriting and the manipulation of the literary frame**. Londres: Routledge, 1992.

LEVINE, S. **The subversive scribe**. Minnesota: Graywolf Press, 1991.

LIER, L. V. **The classroom and the language learner**. Londres: Longman, 1988.

LÜDKE, M. & ANDRÉ, M. E. D. A. **Pesquisa em educação: abordagens qualitativas**. São Paulo: EPU, 1986.

MACGIBBON, J. Carta ao editor. **The London Times literary supplement**, 06/11/1969.

MANN, C. & STEWART, F. **Internet communication and qualitative research**. A handbook for researching online. Londres: SAGE Publications, 2000.

MARÍ, A. La autotraducción: entre fidelidad y licencia. In: **Quimera** 210, 2002, pp. 15-16.

MARTINS, H. Três caminhos na filosofia da linguagem. In: MUSSALIM, F. & BENTES, A. C. **Introdução à lingüística**. Fundamentos epistemológicos. São Paulo: Cortez, 2005, pp. 439-473.

MARTINS, M. A. P. A instrumentalidade do modelo descritivo para a análise de traduções: o caso dos Hamlets brasileiros. Tese de doutorado inédita, São Paulo: PUC, 1999.

_____ Descriptive translation studies: uma revisão crítica. In: **Gragoatá** 13, Rio de Janeiro: Universidade Federal Fluminense, 2002, pp. 33-52.

MILTON, J. Translating Latin America. In: MARTINS, M. A. P. (org.) **Tradução e multidisciplinaridade**. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999, pp. 167-173.

_____ The self-translations of the Brazilian novelist João Ubaldo Ribeiro: “thin” translations. In: **American comparative literature association annual meeting**, San Juan, Porto Rico, 2002.

MOITA LOPES, L. P. Pesquisa interpretativa em lingüística aplicada: a linguagem como condição e solução. In: **D.E.L.T.A.** São Paulo: PUC/EDUC 10 (2), 1994, pp. 329-338.

_____ **Oficina de lingüística aplicada.** Campinas: Mercado de letras, 1996.

MORICONI, I. Pós-Modernismo e tradução de poesia em inglês no Brasil. In: **Anais do 5º congresso da ABRALIC**, Rio de Janeiro: UFRJ, 1997, pp. 303-309.

_____ (org.) **Os cem melhores contos do século.** Rio de Janeiro: Objetiva, 2000.

MUNDAY, J. **Introducing translation studies.** Theories and applications. Londres: Routledge, 2001.

NABOKOV, V. The art of translation. **The New Republic**, Nova York, 1941.

_____ **Lolita.** Nova York: Putnam, 1958.

_____ Prefácio. In: PUSHKIN, A. **Eugene Onegin.** A novel in verse. Nova Jersey: Princeton University Press, 1990.

NEVES, R. S. Notas sobre A crônica de Malemort em inglês. In: **Contexto**, 1999, pp.114-118.

OLOHAN, M. **Introducing corpora in translation studies.** Londres: Routledge, 2004.

OLOHAN, M. & BAKER, M. Reporting *that* in translated English: evidence for subconscious processes of explicitation? In: **Across languages and cultures** 1(2), 2000, pp. 141-158.

PAGANO, A. As pesquisas historiográficas em tradução. In: PAGANO, A. (org.) **Metodologia de pesquisa em tradução, Estudos lingüísticos** 3, Belo Horizonte: Faculdade de Letras, 2001, pp. 117-146.

PAIVA, V. L. M. E-mail: um novo gênero textual. In: MARCUSCHI, L. A. & XAVIER, A. C. (orgs.) **Hipertexto e gêneros digitais.** Rio de Janeiro: Lucerna, 2004, pp. 68-90.

PARCERISAS, F. Sobre la autotraducción. In: **Quimera** 210, 2002, pp. 13-14.

POCH, D. La autotraducción. In: **Quimera** 210, 2002, p. 9.

PRICE, G. **Latin America: the writer's journey**. Londres: Hamish Hamilton, 1990.

PYM, A. The scandals of translation: towards an ethics of difference. **Resenha**. 1999. Disponível em <http://www.tinet.org/~apym/on-line/reviews.html> Acesso em 12 dez. 2005.

RABASSA, G. Words cannot express... the translation of cultures. In: LUIS, W. & RODRIGUES-LUIS, J. (orgs.) **Translating Latin American culture as text**. Translation perspectives VI. Binghamton: CRIT/SUNY, 1991, pp. 35-44.

RABENHORST, E. R. Sobre os limites da interpretação. O debate entre Umberto Eco e Jacques Derrida. In: **Prim@ Facie** 1(1), 2002. Disponível em: http://ns.ccj.ufpb.br/primafacie/prima/artigos/n1/artigo_1.pdf. Acesso em 03 fev. 2006.

RAGUET-BOUVARD, C. **Câmera obscura and Laughter in the dark, or the confusion of texts**. Tradução por Jeff Edmunds. Disponível em <http://www.libraries.psu.edu/iasweb/nabokov/ragko1.htm>. Acesso em 19 fev. 2005.

RAMASWAMY, A. "Help for PhD research" [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 17 de julho de 2006.

RIBEIRO, J. U. (1971) **Sargento Getúlio**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.

_____ **Sergeant Getúlio**. Boston: Houghton Mifflin Company, 1978.

_____ **Viva o povo brasileiro**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.

_____ **An invincible memory**. Nova York: Harper & Row Publishers, 1989.

_____ **O sorriso do lagarto**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1989.

_____ Suffering in translation. In: **P.T.G. Newsletter, Portuguese translation group (ATA, New York)** 3 (3), 1990, Jan/Fev, pp. 3-4.

_____ Memória de livros. Disponível em: <http://www.releituras.com>. Acesso em 25 set. 2000.

_____ Entrevista. Disponível em: <http://www.elpais.es/suplementos/babelia/20010728/b8.html>. Acesso em 20 mai. 2003.

_____ Entrevista. Disponível em http://www.mediabooks.pt/autores/entrevista.jsp?v_id=33. Acesso em 20 mai. 2003.

_____ "Doutoranda PUC" [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 02 de julho de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 15 de julho de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 18 de julho de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 25 de julho de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 01 de agosto de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 07 de agosto de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 15 de agosto de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 28 de agosto de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 02 de setembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 24 de setembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 30 de setembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 01 de outubro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 08 de outubro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 18 de outubro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 06 de novembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 12 de novembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 18 de novembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 25 de novembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 03 de dezembro de 2003.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 13 de janeiro de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 14 de fevereiro de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 16 de fevereiro de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 18 de março de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 14 de abril de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 14 de maio de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 31 de maio de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 30 de setembro de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 01 de outubro de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 30 de outubro de 2004.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 03 de maio de 2005.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 20 de setembro de 2005.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 24 de setembro de 2005.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 12 de abril de 2006.

_____ “Doutoranda PUC” [Mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 08 de julho de 2006.

RICHARDS, J.; PLATT, J. & WEBER, H. **Longman dictionary of applied linguistics**. Essex: Longman, 1985.

RIERA, C. La autotraducción como ejercicio de recreación. In: **Quimera** 210, 2002, pp. 10-12.

RODRIGUES, C. C. O discurso sobre a adaptação: da fidelidade à ética. In: **Estudos lingüísticos** 34, 2005, pp. 899-904.

ROSA, J. G. **Correspondência com seu tradutor italiano Edoardo Bizzarri**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira / Editora da UFMG, 2003.

_____ **Correspondência com seu tradutor alemão Curt Meyer-Clason**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira / Editora da UFMG, 2003.

SANTOYO, J. C. Traducciones de autor: Uma mirada retrospectiva. In: **Quimera** 210, 2002, pp. 27-32.

SARDINHA, T. B. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In: **Cadernos de tradução IX** (1), 2002, pp. 15-59.

SCHEINER, C. The dialogic task of the self-translator. In: **American comparative literature association annual meeting**, San Juan, Porto Rico, 2002a.

_____ In place of a preface: reading chapter one of Nabokov's *Laughter in the dark* as a foreword to the English translation. In: **Proceedings of the international Vladimir Nabokov symposium**, São Petersburgo, Rússia, 2002b. Disponível em <http://www.nabokovmuseum.org/PDF/Scheiner.pdf> Acesso em 21 jul. 2003.

SCHIFFRIN, A. **O negócio dos livros**. Como as grandes corporações decidem o que você lê. Tradução por Alexandre Martins. Rio de Janeiro: Casa da Palavra, 2006.

SCHLEIERMACHER, F. Sobre os diferentes métodos de tradução. Tradução por Margarete von Mühlen Poll. In: HEIDERMAN, W. (org.) **Clássicos da teoria da tradução**, volume 1: Alemão-Português. Edição Bilíngüe. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001, pp. 27-87.

SCHULTE, R. & BRIGUENET, J. **Theories of translation**. An anthology of essays from Dryden to Derrida. Chicago: University of Chicago Press, 1992.

SELIGER, H. W. & SHOHAMY, E. **Second language research methods**. Oxford: Oxford University Press, 1989.

SETTE, M. L. D. A identidade (ainda melancólica?) do tradutor: uma análise desses Profissionais no Brasil dos anos 90. Dissertação de Mestrado inédita. Rio de Janeiro: PUC, 2002.

SHORT, J., WILLIAMS, E. & CHRISTIE, B. **The social psychology of telecommunication.** Londres: John Wiley, 1976.

SHUTTLEWORTH M. & COWIE, M. **Dictionary of translation studies.** Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

SMITH, V. "Help for PhD research" [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <maria.alice.antunes@terra.com.br> em 21 de julho de 2006.

STAKE, R. E. **The art of case study research.** Londres: SAGE, 1995.

STALYBRASS, O. Carta ao editor. **The New York review of books**, 13/08/1970.

STANGER, A. In search of The joke: an open letter to Milan Kundera. In: **New England review** 18, 1997.

TANQUEIRO, H. Autotradução: autoridade, privilégio e modelo. Tese de Doutorado inédita. Barcelona: Universidade Autônoma de Barcelona, 2002.

TODÓ, L.M. Lugares del traductor. In: **Quimera** 210, 2002, pp. 17-19.

TOURY, G. **Descriptive translation studies and beyond.** Amsterdã / Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

TRIPP, D. Case study generalisation: an agenda for action. **British educational research journal** 11(1), 1985, pp. 33-43.

VENUTI, L. **The translator's invisibility.** Nova York: Routledge, 1995.

_____ (org.) **The translation studies reader.** Clevendon: Routledge, 2000.

_____ **Escândalos da tradução: por uma ética da diferença.** Tradução por Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002.

VERÍSSIMO, E. Breve crônica duma editora de província. In: **O Estado de São Paulo** 2/4, Suplemento literário, 1972.

VIEIRA, E. R. P. (org.) **Teorizando e contextualizando a tradução.** Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de pós-graduação em estudos lingüísticos, 1996.

WALLACE, P. **The psychology of the internet.** Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

WALTHER, J. Interpersonal effects in computer-mediated interaction. In: **Communication research** 19 (1), 1992.

WALTHER, J., ANDERSON, J. & PARK, D. Interpersonal effects in computer-mediated interaction: A meta-analysis of social and antisocial communication. In: **Communication research** 21, 1994, pp. 460-487.

WHYTE, C. Translation as predicament. In: **Translation & literature**, Edimburgo, v. 9, part 2, 2000, p. 179, 187.

_____Against self-translation. In: **Translation & literature**, Edimburgo, v. 11, 2002, p. 64-70.

WIDDOWSON, H. G. New starts and different kinds of failure. In: WIDDOWSON, H. G., **Explorations in applied linguistics**. Oxford: Oxford University Press, 1984, p. 54-67.

WILLIAMS, R. **Politics and letters**. Londres: Verso, 1976.

WOODS, M. Original and translation in Milan Kundera's Czech fiction. In: **Translation & literature**, Edimburgo, v. 10, 2001, pp. 200-221.

_____ **Translating Milan Kundera**. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

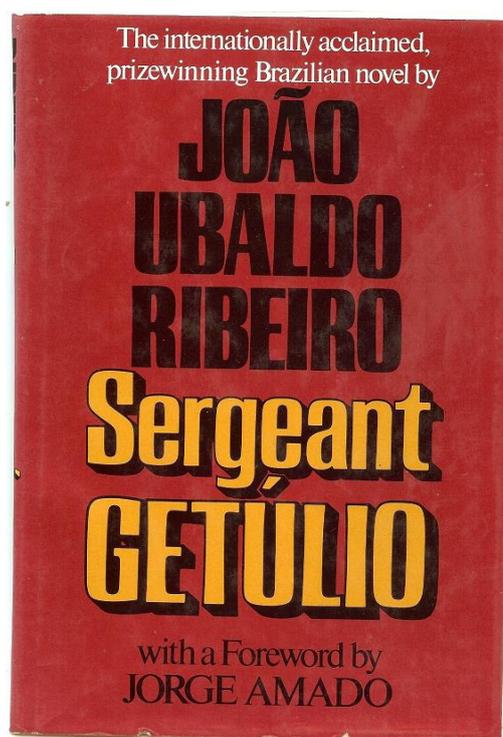
WOOLS, D. From purity to pragmatism: user-driven development of a multilingual parallel concordancer. In: BOTLEY, S. P., McENERY, A. M. & WILSON, A. (orgs.) **Multilingual corpora in teaching and research**. Amsterdã: Rodopi, p. 116-133.

7

Anexos

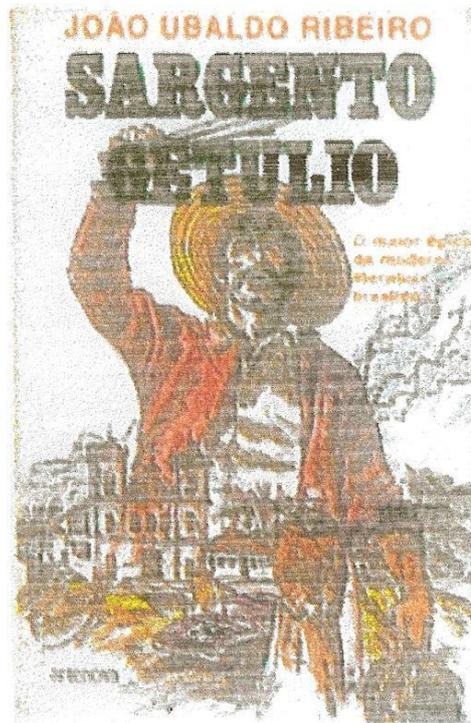
7.1

Anexo 1



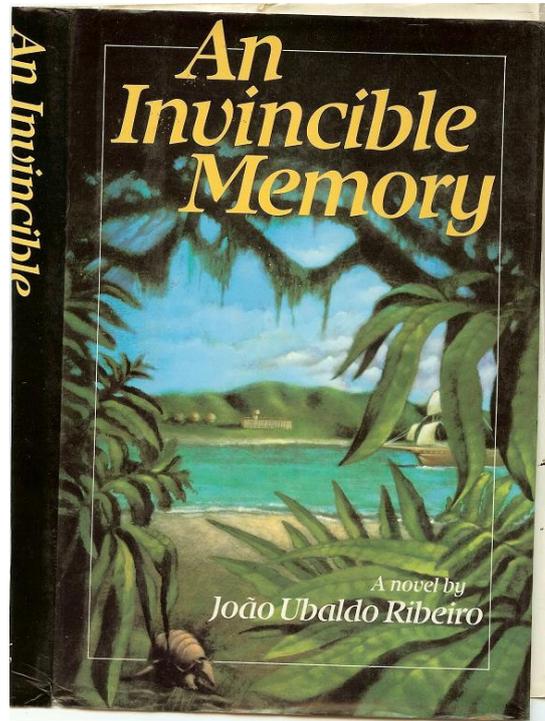
7.2

Anexo 2



7.3

Anexo 3



7.4

Anexo 4

